Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Gedeon im odpowiedział: Nie będę panował nad wami ani ja, ani nie będzie panował mój syn – JAHWE będzie panował nad wami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Gedeon oświadczył: Nie będę panował nad wami ani ja, ani mój syn. Nad wami panować będzie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Gedeon odpowiedział im: Nie ja będę panował nad wami ani nie mój syn będzie panował nad wami. JAHWE będzie panował nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to odpowiedział im Giedeon: Nie będę ja panował nad wami, ani będzie panował syn mój nad wami; Pan panować będzie nad wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Nie będę ani będzie panował nad wami syn mój, ale JAHWE nad wami panować będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Gedeon im odpowiedział: Nie ja będę panował nad wami ani też mój syn: Pan będzie panował nad wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Gedeon: Ja nie będę panował nad wami ani mój syn nie będzie panował nad wami; Pan będzie panował nad wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im Gedeon: Ani ja nie będę panował nad wami, ani mój syn nie będzie nad wami panował. JAHWE będzie panował nad wami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon im odpowiedział: „Nie ja będę panował nad wami ani mój syn. JAHWE będzie panował nad wami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im Gedeon: - Nie ja będę panował nad wami ani nie będzie panował nad wami mój syn: Jahwe bowiem ma panować nad wami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав муж ізраїльський з Нефталіма і з Асира і з всього Манассії і пігналися за Мадіямом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Gideon im odpowiedział: Nie ja będę panował nad wami, ani nie będzie panował nad wami mój syn. Niech panuje nad wami WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Gedeon im rzekł: ”Ja nie będę nad wami panował ani mój syn nie będzie nad wami panował. To JAHWE będzie nad wami panował”. |